



Daniel Martin

Bericht
LehrerInnenworkshop der Schule Lirija vom 10. Mai 2013
und
Abschlussfeier des Projekts „Gemeinsam lernen“
vom 11. Mai 2013 in der Schule Lirija in Tetovo

1. LehrerInnenworkshop

TeilnehmerInnen: 24 Lehrerinnen und 1 Lehrer
Koordination: Zoran Andonov
Übersetzung: Monica Obadic
Themen und Struktur: Daniel Martin

Intension

Am Projekt „Gemeinsam lernen“ sind 5 Lehrerinnen der Schule Lirija beteiligt. Innerhalb des Lehrkörpers haben diese Lehrerinnen eine besondere Stellung. Mit diesem Workshop hatten alle Lehrerinnen die Möglichkeit, sich mit dem Thema Segregation in der Schule und dem Thema Integration zweier Ethnien – Mazedonier - Albaner auseinanderzusetzen. Niemand wurde ausgegrenzt. Ein Integrationsworkshop!

Konzept

Zum Einen ging es um die Frage, wie die LehrerInnen den gemischtethnischen Alltag in Tetovo erleben. (siehe Beilage)

Zum Anderen darum, welche konkreten Möglichkeiten zur Integration die Lehrerinnen der Schule Lirija anbieten könnten, wenn die Friedensbrugg die integrationsfördernden Massnahmen nicht mehr finanziell unterstützt. (Beilage: Verlauf des Workshops)

Verlauf

Zwei Sitzungen à je 90 Minuten waren geplant. Dazwischen eine 30-minütige Pause. Wir bildeten 5 gemischtethnische Gruppen.

Die Lehrerinnen konnten sich problemlos auf die beiden zentralen Themen einlassen. Es war nicht auszumachen, wer in einer Gruppe die mazedonische, wer die albanische Ethnie vertreten hat.

Es schien selbstverständlich zu sein, dass die LehrerInnen auch heikle Themen problemlos miteinander besprechen konnten.

Das **erste Thema** war allgemein gehalten, um die gegenseitige Befindlichkeit zwischen den beiden Ethnien auszuloten.

Ergebnisse zum ersten Thema: (Uebersetzung Monika)

Thema Nummer 1

- 1. Was fällt mir im Zusammenleben mit der anderen Ethnie leicht?(positiv)**
- 2. Was fällt mir im Zusammenleben mit der anderen Ethnie schwer?
(negativ)**
- 3. Was sind meine Wünsche an die andere Ethnie?**

Einige Meinungen werden von mehreren Gruppen wiederholt.

1. Wir finden leicht folgende Sachen:

die Zusammenarbeit, die gemeinsame Interesse(an der Arbeitsstelle, in der Gemeinde, auf dem Markt) wenn wir gemeinsame Interesse haben, ist die Religion, Nationalität nicht wichtig, das Feiern von Festen(wir feiern unsere und die Feste der Anderen auch), wir kennen mehrere Kulturen, Traditionen, wir freuen uns auf die selbe Sachen, wir sind für die selben Sachen traurig, wir haben gleiche Interesse , wechseln Erfahrungen in verschiedenen Sferen usw.

2. Man kennt die Sprache der anderen Ethnie nicht und deswegen ist man frustriert (keine Sprachkenntnisse). Vorurteile bezüglich Ehe, Staatssymbole, Sprache usw., Verletzung der anderen Leuten, wenn man die Tradition, Sitten nicht kennt., Stereotypen...

4. Unsere Wünsche sind:

Mehr Respekt, Toleranz, besseres Zusammenleben, bessere Zusammenarbeit, grösseren Einfluss an die Kinder, Jugend, die Kinder bewusst machen, dass nicht nur wir hier existieren, sondern auch andere, die wir respektieren sollen. Wir wünschen mehr gemeinsame Treffen, Aktivitäten, nicht nur in der Schule, sondern auch ausser der Schule.

Und was am wichtigsten ist, wünschen wir mehr Liebe und Toleranz., nur mit einem Lachen können wir uns verstehen, die Sprache ist nicht so wichtig.

Das **zweite Thema** zielte vor allem darauf ab, dass die Lehrerinnen Integrationsprojekte finden sollten, die ohne zusätzliche finanzielle Unterstützung durchführbar wären.

Dass der Staat Mazedonien gemischtethnischen Unterricht innerhalb des Pensums nicht ermöglicht, ist sehr zu bedauern. Um so mehr, weil die Lehrerinnen hoch motiviert Vorschläge für Integrationsprojekte zusammengetragen haben.

Ergebnisse des zweiten Themas: (Uebersetzung Monika)

Thema Nummer 2

**Segregation- ein Auslaufmodell und wenn nicht, was dann?
Ideen für weitere Projekte**

Viele Ideen sind von diesem Workshop herausgekommen:

1. Gruppe

Moderne Tänze lernen, Volkstanzen lernen, Sportaktivitäten, Wettbewerbe, Fremdsprachen lernen...

2. Gruppe

Gemeinsame Wandertage organisieren, traditionales Essen gemeinsam kochen (nicht nur die Schüler, sondern auch die Eltern) – das würde schon einmal erfolgreich realisiert. Damit werden Rezepte, Sitten, Tradition verbunden mit dem Kochen gelernt. Dieses Projekt wurde schon realisiert. Die Schüler, Lehrer und Eltern haben gemeinsam gekocht und danach auch gemeinsam auf einem Tisch gegessen. Die haben CDs, Fotos gemacht.

3. Gruppe

Gemeinsame Wandertage, gemeinsame Forschungen in der Natur machen, gemeinsame Ökologieaktionen, Wettbewerbe (Sport, Kunst, Mathematik, von verschiedenen Gebieten), den Schulhof gemeinsam saubermachen, Blumen und Bäume pflanzen, den Flur gemeinsam einrichten, gemeinsam Feste feiern (Bajram, Ostern usw.), mit diesen Aktivitäten interessanter und leichter die Sprache der anderen Ethnie lernen.

4. Gruppe

Wir malen zusammen verschiedene Themen zum Malen, Ausfertigung von Masken für Kostümfest usw.

5. Gruppe

Modeschau von modernen Kleidern oder traditionellen Trachtkleidern, gemeinsame Besuche von Sehenswürdigkeiten (Denkmäler, Kirche, Moschee, Museen usw.)hier in der Stadt oder in einer anderen Stadt..

Fazit

Wenn die Integrationsarbeit ein Herzensanliegen ist, dann braucht es dazu kaum Geld.

Ob die Lehrerinnen das eine oder andere von ihnen vorgeschlagene Integrationsprojekt im Schuljahr 2013/2014 anpacken und durchführen werden, darauf spreche ich die selben Lehrerinnen in einem Jahr an, wenn das vorläufig letzte „Gemeinsam lernen“ Projekt seinen Abschluss feiert.

Besonders erwähnenswert ist die Mitarbeit von Monika Obadic. Sie hat die gemeinsame Vorbereitung hervorragend umgesetzt, klar, zielgerichtet, offen und einfühlsam.

Persönlich denke ich, dass die Schule Lirja über 5 Jahre Anschauungsunterricht hatte, wie man gemischtethnischen Unterricht gestalten kann. Die am Projekt beteiligten Lehrerinnen könnten mit ihrer Erfahrung beispielgebend für weitere Projekte sein.

Aussetzen der Friedensbruggarbeit in der Schule Lirja fände ich sinnvoll. Ich beende meine Mitarbeit bei der Friedensbrugg mit dem Projektende „Gemeinsam lernen“ im Frühjahr 2014 und bedanke mich für das entgegengebrachte Vertrauen in meine Arbeit in Tetovo.

Anhang:

Nachfolgenden sind die Informationen, die Themen (1 u. 2) und die Struktur auf Albanisch und Deutsch angefügt. Die mazedonischen Lehrerinnen erhielten selbstverständlich eine Uebersetzung auf Mazedonisch.

1. Albanisch

Workshop për arsimratët në Tetovë, maj 2013

Përshëndetja

Të nderuara kolege dhe kolegë,

Gëzohem që sot po merrni pjesë në këtë workshop.

Në fund të këtij Workshopi të gjithë do të merrni nga 10 franka zvicerane si dhe darkën nga donacioni i Friedensburgut. Tash e dhjetë vite po vij në Tetovë. Kam kënaqësi që gjendem këtu. Filluam me workshope me arsimtarë dhe me këtë rast u kujdesëm që t'i vendosim në një tavolinë dy etnitetet për të punuar së bashku. Tash e tri vjet këtë e praktikojnë paralelet e shkollës Liria. Nesër mbahet manifestimi përfundimtar I projektit të katër. Me zemër Ju ftoj që nesër të gjithë të merrni pjesë në këtë manifestim.

Për këtë workshop u përcaktova për tema, të cilat japin mundësi të mendoni për situatë speciale jetësore, t'i shënoni mendimet tuaja dhe ato t'i prezantoni.

Me situatë jetësore speciale kam para syshë atë që në këtë ambient, në Tetovë, jetojnë maqedonas me preardhje shqiptare dhe maqedonas me preardhje maqedonase. Se duhet menduar rreth kësaj teme, sipas meje, dëshmon vetë situata në shkollë, ku nuk do të mundej të zhvillohet procesi mësimor me nxënës shqiptar dhe maqedonas bashkërisht. Në lidhje me këtë temë mund të flitet jo vetëm në shkollë, por edhe në familjen vetiake, në vendin e punës, gjatë kohës së lirë si dhe në shkollë.

Do të fillojmë, pa bërë ndonjë fazë të gjatë të paraqitjes.

Tema-1

Çfarë lehtësirash kam në jetën e përbashkët me pjesëtar të etnitetit tjetër?

Çfarë vështirësirash kam në jetën e përbashkët me pjesëtar të etnitetit tjetër?

Cilat janë dëshirat e mia për pjesëtarët e etnitetit tjetër?

Këto pyetje kanë të bëjnë me shkollën, familjen apo mund të parashtrohen edhe gjatë kohës së lirë.

Struktura

Do të punojmë në grupe me 4 persona, të cilët kuptohet se gjithmonë do të jetë "të përzier".

Kur do të diskutoni mes vete, duhet ta filloni me përvoja pozitive, koncentroni përvojat më të rëndësishme të listës, kurse pastaj vazhdoni me pyetjen e dytë dhe në fund edhe me të tretën.

Në fund do t'i prezantoni rezultatet.

Prezantimi

Mësueset shkurtimisht dhe në mënyrë precize bëjnë prezantimin e rezultateve. Do jetë mirë sikur Monika, mua personalisht ma përkthen prezantimin, kurse rezultatet e listës t'i koncipojë, kurse pastaj të mi dërgojë përmes mailit.

Pauzë 30 minutëshe

Tema-2

Segregacioni-model I vjetër dhe nëse jo-çfarë atëherë?

Cilat janë përparësitë e qarta dhe mangësitë e segregacionit në shkollat etnikisht të ndara. A duhet ashtu të mbetet, a është dëshmuar respektivisht arsyetuar kjo formë ? A duhet të ndërpritet segregacioni, si do të dukej atëherë shkolla. Apo do të bëheshin kompromise si së bashku ose ndaras. Çfarë është e mundshme këtu në Tetovë, pa bërë diçka që të jetë “e ndaluar”.

Ose: në qoftë se si arsimtar nuk kam pasur rastin ta ndryshojë sistemin shkollorë, a do të kisha atëherë mundësi, si bie fjala projekti aktual Mësojmë së bashku, por pa mbështetje financiare nga jashtë.

Nëse nuk ka mundësi të realizohen projekte të mëdha, a ka bie fjala mbi baza vullnetare mundësi të tjera konkrete që të mund të bëhet diçka kundër segregacionit ?

Siguria arrihet përmes dialogut dhe kursesi përmes ndarjeve.

Struktura

Përsëri do të punojmë në grupe me nga 4 persona, përpiquni tani të jeni grupe të tjera, dhe jot ë njëjtat sikurse në pjesën e parë të workshopit.

Koha!

Procedura përsëri është e njëjtë: fletë letre, prezantim I rezultateve në fund.

Do dëshirojë që rezultatet tuaja me kënaqësi t'i publikoja në një gazetë në Zvicër. Ndërkaq pasi të botohet gazeta, një kopje do t'ia dorëzojë Zoranit.

Për fund:

Pas një viti do të vi për herë të fundit në Tetovë, do të isha I lumtur, nëse deri atëherë realizoni së paku një pjesë të projektit të përbashkët, kurse unë gjatë vizitës në shkollën tuaj ta përshëndes angazhimin tuaj.

Ju faleminderojë që morët pjesë në këtë workshop

2. Deutsch

Workshop für Lehrerinnen und Lehrer in Tetovo

Mai 2011

Begrüßung

Liebe Kolleginnen und Kollegen

Es freut mich, dass so viele Lehrerinnen und Lehrer an diesem Workshop von heute Nachmittag teilnehmen.

.....

Seit bald 10 Jahren komme ich immer wieder nach Tetovo. Ich bin gerne hier. Wir haben mit Lehrerworkshops begonnen und darauf geachtet, dass beide Ethnien an einen Tisch gemeinsam zusammengearbeitet haben. Seit drei Jahren sind es Schulklassen der Schule Liria, die an dem Projekt gemeinsam Lernen teilnehmen. Morgen ist die Schlussveranstaltung des vierten. Jahresprojektes. Dazu sind alle herzlich eingeladen.

Ich habe mich für diesen Workshop zu Themen entschieden, wo ihr Gelegenheit bekommt, über die spezielle Lebenssituation nachzudenken und eure Gedanken aufzuschreiben und vorzustellen.

Mit spezieller Lebenssituation meine ich, dass hier im Raum Tetovo viele albanischstämmige Mazedonier leben und mazedonischstämmige. Dass es sich lohnt, über dieses Thema nachzudenken, ist aus meiner Sicht bereits durch die Schulsituation gegeben, wo ein gemischter Unterricht kaum möglich ist. Das Thema wird bestimmt auch in der eigenen Familie, am Arbeitsplatz, in der Freizeit und in der Schule zu reden geben. Wir beginnen, ohne längere Aufwärmphase mit dem ersten Thema:

1. Thema

Was fällt mir im Zusammenleben mit der anderen Ethnie leicht?

Was fällt mir im Zusammenleben mit der anderen Ethnie schwer?

Was sind meine Wünsche an die andere Ethnie?

Diese drei Fragen können sich auf die Schule, auf die Familie oder die Freizeit beziehen.

Struktur

Wir arbeiten in 5-er Gruppen, die immer „gemischt“ sein sollen. Wenn ihr die Fragen miteinander diskutiert, dann beginnt mit den positiven Erfahrungen, fasst dann eure wichtigsten zusammen und geht dann zur zweiten und am Schluss zur dritten Frage! Die Ergebnisse werden am Schluss präsentiert.

Bildet jetzt 5-er Gruppen, nehmt pro Gruppe ein- bis zwei Stifte und Flipchartpapier. Verteilt euch hier.

Für diesen Auftrag habt ihr 45 Minuten Zeit, danach treffen wir uns hier im Kreis.

Präsentation

Die Lehrerinnen präsentieren kurz und prägnant ihre Ergebnisse. Monika übersetzt mir die Präsentation vorerst nur punktuell. Die Ergebnisse fasst Monika zu einem späteren Zeitpunkt zusammen und mailt sie mir.

Pause 30 Minuten

2. Thema

Segregation – ein Auslaufmodell und wenn nicht, was dann?

Was sind die klaren Vor- und Nachteile der Segregation- der getrennt-ethnischen Schule. Soll das so bleiben, hat sie sich bewährt?

Sollte die Segregation abgeschafft werden, wie könnte dann die Schule aussehen. Oder gäbe es Kompromisse wie gemeinsam und getrennt. Was ist hier im Raum Tetovo möglich ohne dass man etwas „Verbotenes“ macht.

Oder: Wenn ich als Lehrer keine Chance habe, das Schulsystem zu ändern, gäbe es dann auch Möglichkeiten, wie jetzt das Projekt gemeinsam lernen, ohne dass es eine finanzielle Unterstützung von aussen gibt.

Wenn es nicht grosse Projekte geben kann, gäbe es auf freiwilliger Basis beispielsweise andere konkrete Möglichkeiten etwas gegen die Segregation zu tun?

Sicherheit entsteht im Dialog und nicht im Trennen.

Struktur

Wir arbeiten wieder in 5-er Gruppen, schaut, dass ihr in einer anderen Zusammensetzung arbeitet. Zeitangabe!

Das Prozedere ist wieder das selbe: Flipchart, Ergebnisse am Schluss präsentieren.

Abschlussfeier des Projekts „Gemeinsam lernen“ vom Freitag, 10. Mai 2013 in der Schule Lirija

Die vierte Abschlussfeier war wieder mit viel Aufwand und ein paar hundert Gästen und Eltern gefeiert worden. Singen, Tanzen und rezitieren waren die wesentlichen Programmteile. Die Schülerinnen waren mit Leib und Seele bei der Sache. Es war für mich einfach wieder toll, in die begeisterten Kinderaugen sehen zu können.

Zum Projekt in der Zeit vom Februar bis Mai:

Das Projekt verlief in den gleichen Strukturen wie in den Vorjahren: Fünf Parallelklassen – albanische und mazedonische – genossen täglich, ausserhalb des Stundenplans, eine „gemischtethnische Lektion.“

Dieses Jahr haben sich die Lehrerinnen etwas Besonderes ausgedacht. Ein Frühlingsmarkt sollte es geben mit selber gebastelten Gegenständen. Diese Idee war ein voller Erfolg. Wie aus der DVD ersichtlich ist, gab es riesigen Andrang und innerhalb von 20 Minuten waren alle Gegenstände verkauft.

Ausser der grossen Exkursion, die wegen schlechten Wetterbedingungen mehrmals verschoben werden musste und schliesslich nicht durchgeführt werden konnte, wurde das vorgeschlagene Programm lückenlos eingehalten. Dafür bürgte immer wieder auch Zoran. Zwischenberichte und immer wieder Fotos belegten mir die Entwicklung des Projekts.

Zoran ist ein hervorragender Koordinator. Die Zusammenarbeit ist von hoher Professionalität. Wir sind Freunde geworden.

Daniel Martin
Wartenbergstrasse 17
CH 4104 Oberwil

edamartin@gmx.ch

078 807 90 80